



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA

FURMIENTU

www.furmientu.org

N^o 49

Abril-Mayo-Junio 2017
Abril-Mayo-Sanxuan2017

ÍNDIZ

NOMBRES PATRIMONIALES ZAMORANOS DE ALGUNOS MAMÍFEROS SALVAJES.....	1
EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE.....	5
ACTUALIDÁ CULTURAL.....	7

NOMBRES PATRIMONIALES ZAMORANOS DE ALGUNOS MAMÍFEROS SALVAJES

(Artículo publicado en el dominical de la Opinión de Zamora)

Todos estos nombres patrimoniales zamoranos se hallan en un riesgo claro de desaparición, siendo utilizados en algunos casos solamente por las personas más ancianas que todavía recuerdan las denominaciones mal llamadas “antiguas” o “mal dichas”.

Está en nuestras manos, especialmente en las de las más jóvenes generaciones, recuperar y conservar este legado lingüístico y de esta manera evitar su próximo olvido.

NOMBRES PATRIMONIALES ZAMORANOS DE ALGUNOS MAMÍFEROS SALVAJES

En este artículo vamos a referir los nombres vernáculos de algunos animales salvajes de la fauna zamorana. Al igual que el resto del patrimonio lingüístico, estas denominaciones corren un serio peligro de desaparecer, por lo que animamos a nuestros lectores a conocer y utilizar estos nombres pertenecientes al rico acervo cultural que posee la provincia de Zamora.

En cuanto a aspectos meramente lingüísticos reseñamos que como ya se dijo en alguna ocasión anterior, la lengua asturleonera palatalizó la L- latina en posición inicial, pasando a ser LL-, rasgo que lo separa tanto del castellano como del gallego que conservaron esta consonante inicial.



NOMBRES PATRIMONIALES ZAMORANOS DE ALGUNOS MAMÍFEROS SALVAJES

Este fenómeno lo vemos en denominaciones vernáculas como “llobu”, “llóndriga”, “lluntre” y “lluntria”, que se recogieron en las comarcas del oeste zamorano (Sanabria, La Carballeda, Aliste...) y que históricamente han formado parte del ámbito lingüístico asturleonés. Sin embargo, en algunas comarcas estas formas alternan con otras con L- inicial (lóndriga, luntre, luntria), posiblemente debido a la fuerte influencia del castellano.

Los sufijos -iellu, -iella propios del leonés (doronciella, donociella, etc.) son -elo, -ela en gallego (donicela, denuncela, denidela) e -illo, -illa en castellano. Sin embargo, debido a la influencia de la lengua castellana, en algunas comarcas de habla leonesa conviven los dos tipos de sufijos (doronciella ~ doroncilla) y en algunos casos se ha producido la sustitución en favor de los sufijos castellanos (doroncilla, donocilla, etc.).

Por otra parte, tanto en gallego como en leonés la letra X representa el sonido prepalatal sordo (no confundir con la pronunciación culta castellana /k+s/ de esta misma letra) y en esta recopilación lo tenemos en “xabaril” y “teixo”, “teixugo”.

Actualmente este fonema patrimonial de nuestra tierra tiene una presencia muy precaria en la provincia, pues en buena medida se ha ido sustituyendo paulatinamente por la fricativa velar sorda, es decir, por la J castellana (xabaril > jabaril, teixo > teijo). En la actualidad lo pode-



mos hallar en algunas localidades sanabresas donde se conserva mejor el leonés (Ribadelago, San Martín, Santa Cruz de Abranes...) y en los pueblos zamoranos de lengua gallega (municipios de Lubián, Porto, Hermisende, Pías).

COMADREJA (*Mustela nivalis*):

1.- Nombres de este animal provenientes del latín “Domina”:

- En la zona de lengua gallega: **donicela, denuncela, denidela, dona de paredes, dama das paredes.**

- En las comarcas de habla asturleonés (Sanabria, La Carballeda, Aliste...): **doniciella, donociella, dunuciella, dorniciella, doronciella, durunciella, dolonciella, dulunciella, derunciella, denunciella, denonciella.**

- Formas asturleonesas castellinizadas o castellanas occidentales (en la mayor parte de la provincia): **donocilla, dununcilla, donosilla, doroncilla, duruncilla, duroncilla, doroncilla, doloncilla, dolosilla, dolonsilla, deroncilla, denoncilla, denocilla.**

2.- Nombres de este animal provenientes del latín “Mustela”:

- **Mostolilla:** recogido en Tierra de Campos y la comarca de Benavente.

3.- Nombre estándar del castellano:

- **Comadreja** o **cumadreja.** Estos dos nombres se han recogido en muchos lugares de la provincia, especialmente en las comarcas del sur y del este provinciales, conviviendo con las formas anteriormente citadas. Esto nos hace pensar que “comadreja” y “cumadreja” son denominaciones de introducción relativamente re-



NOMBRES PATRIMONIALES ZAMORANOS DE ALGUNOS MAMÍFEROS SALVAJES

ciente. De hecho, se puede dar el caso de que nuestros paisanos crean que “comadreja” y “doronciella” son dos especies animales diferentes.



JABALÍ (*Sus scrofa*):

- **Xabaril:** puntualmente en el leonés de Sanabria.
- **Jabaril:** en pueblos de habla gallega, Sanabria, La Carballeda, Aliste, Sayago, Tierra de Alba, Tierra del Pan y La Guareña.
- **Jabalín:** La Carballeda, Tierra del Pan y pueblos de habla gallegoportuguesa.
- **Jabarín:** en Sanabria.
- **Porco montés, porco do monte:** en las localidades zamoranas de lengua gallegoportuguesa.
- **Jabalí:** en el resto de la provincia y puntualmente en algunas localidades de las comarcas anteriormente citadas.

LOBO (*Canis lupus*):

- **Llobu:** en la Sanabria de habla leonesa, La Carballeda, Aliste y Sayago occidental.
- **Lobo:** en el resto de la provincia,

es decir, en los ámbitos lingüísticos castellano y gallego.

- **Mundicio:** denominación eufemística utilizada en Aliste.

NUTRIA (*Lutra lutra*):

- **Alóndriga, lóndriga:** en los pueblos de lengua gallega y Sanabria de habla leonesa.
- **Allontra:** en Sanabria.
- **Lóntrega:** en la zona gallego-hablante y en Sanabria
- **Lúntriga:** en Sanabria, La Carballeda, Los Valles, Aliste, Tierra de Alba
- **Llóntriga, llóntriga:** en la Sanabria de habla leonesa, Aliste, La Carballeda.
- **Lluntre, luntre:** en Sayago.
- **Lluntria, luntria:** en Sayago.
- **Nutria:** en el este de la provincia y también localmente en algunos pueblos de las comarcas del oeste.



TEJÓN (*Meles meles*):

- **Teijo:** en Aliste.
- **Teiju:** en Sanabria.
- **Teixo:** en Sanabria y en Porto.
- **Teixugo:** en las localidades de habla gallega y en algunos pueblos de Sanabria (Ribadelago, San Martín...)
- **Tejo:** en toda la provincia.
- **Tejón:** en Toro.



NOMBRES PATRIMONIALES ZAMORANOS DE ALGUNOS MAMÍFEROS SALVAJES

FUENTES CONSULTADAS:

FACEIRA, FURMIENTU & EL TEIXU (2014): La nuesa fauna. Nomes tradicionais de dalgunos animais de Llión y Zamora [Cartel]

ACZ FURMIENTU: *Concurso de vocabularios tradicionais de la provincia de Zamora*, [en <http://www.furmientu.org>]

BAZ, J.M. (1967): *El habla de la Tierra de Alister*. CSIC Madrid.

BORREGO, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

CORTÉS, L. (1954): *El dialecto galaico-portugués hablado en Lubián (Zamora)*. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca.

GARCÍA LÓPEZ, D. & BOYANO ANDRÉS, R. (2000): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 2: San Ciprián de Sanabria (con notas sobre el habla charra)". *Lletres asturianas*, 73: 23-39, Uviéu, ALLA.

GARCÍA D. (2001): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 3: Santa Cruz d'Abranes (con notas sobre el machuecu curixegu)". *Lletres asturianas* 79: pp. 63-84, Uviéu, ALLA.

GARCÍA D. (2007): "Toponimia menor del noroeste de la provincia de Zamora 4: Carbaliños". *Lletres asturianas* 79: pp. 63-84, Uviéu, ALLA

GARCÍA LÓPEZ, David (2010): "Estado lingüístico de Senabria y La Carbayeda a comienzos del siglo XXI", *Lletres asturianas* 103: pp. 61-83.

GONZÁLEZ FERRERO, J. C. *Fichero léxico de Zamora*, recopilación inédita de vocabulario

de la provincia de Zamora a partir de estudios realizados desde finales del siglo XIX y a lo largo del siglo XX.

HEAP, DAVID (2003): *Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula*. [Edición digital: <http://westernlinguistics.ca/alpi/index.php>].

KRÜGER, F (2001): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria. Monografía leonesa*. 2ª edición con preliminares de Diego Catalán, Fundación Ramón Menéndez Pidal, Madrid.

KRÜGER, F. & GONZÁLEZ FERRERO, J. C. (2012): *Atlas Lingüístico de la Sanabria interior y de la Carballada-Requejada*. Zamora, IEZ 'Florian Ocampo'.

RODRÍGUEZ, J. (2007): *Cultura e fala popular de San Ciprián de Hermisende*. Deputación de Ourense, Centro Popular Xaquín Lorenzo



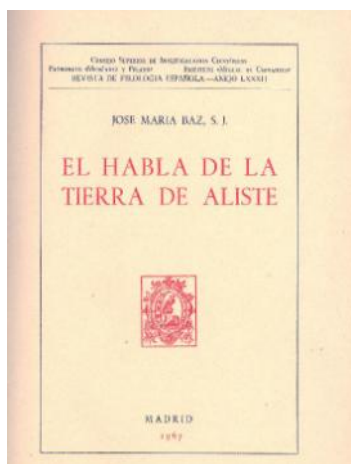
50º aniversario de la 1ª edición de la publicación de EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE, de José María Baz.

La asociación cultural zamorana "Furmientu" ha decidido celebrar el cincuenta aniversario de la publicación de **El habla de la Tierra de Aliste, de José María Baz**, el libro más completo sobre el dialecto de esta comarca, con una nueva edición de esta obra. De este modo desde Furmientu se pretende "rescatar un trabajo que desde hace décadas se encontraba descatalogado y era cada vez más complicado acceder a su contenido". La edición está cofinanciada por el Ayuntamiento de Riofrío de Aliste, que apoyó el proyecto desde el primer momento.

A finales de los años 40 un joven filólogo llamado José María Baz eligió las tierras de Aliste como objeto de estudio para su tesis doctoral, aconsejado por su profesor en la Universidad de Salamanca y director de ese estudio, Manuel García Blanco. Casi dos décadas tardó en publicarse, aunque la calidad del trabajo es incuestionable. Éste permite un acercamiento rápido al leonés de Aliste.

La asociación Furmientu confía en que el libro, del que se han imprimido 500 ejemplares, despierte el interés de los lectores, "en especial de los alistanos", aseguran, en un **momento en que el conocimiento de la cultura tradicional de la provincia adquiere cada vez más relevancia.**

Cualquier interesado puede conseguir este libro **EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE**, por un precio de **15€** con gastos de envío incluidos, mediante un ingreso en nuestra cuenta: **LABORAL KUTXA ES44 3035 0299 48 2990013921**





PRÓLOGO de la 2ª edición de EL HABLA DE LA TIERRA DE ALISTE

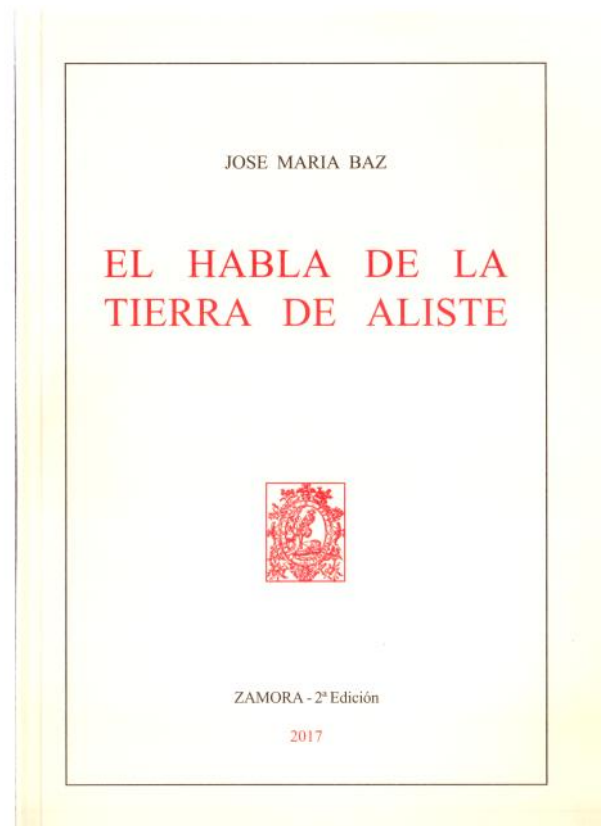
Cincuenta años han pasado ya desde que se publicó *El ha-bla de la Tierra de Aliste*, sin duda la obra más completa de entre las que se han dedicado al estudio del lenguaje de esta comarca. El trabajo de campo que realizó José María Baz, sin embargo, es anterior, pues los materiales que se presentan en el libro se obtuvieron en los años 1947 y 1948.

Con la presente edición, la asociación Furmientu pretende rescatar un trabajo que desde hace décadas se encontraba descatalogado, resultando cada vez más complicado acceder a su contenido. Por su parte, el Ayuntamiento de Riofrío de Aliste, siempre sensible a estas cuestiones, enseguida mostró su interés por el proyecto, por lo que no podemos dejar de agradecer su apoyo.

Nos gustaría también que esta segunda edición sirviese de homenaje a su autor, fallecido ya hace unos años. José María Baz eligió las tierras de Aliste como objeto de estudio para su tesis doctoral, aconsejado por el otro artífice de esta obra, su profesor en la Universidad de Salamanca, Manuel García Blanco.

La calidad del trabajo es incuestionable, particularmente por la abundancia de los materiales recogidos. Éstos permiten un acercamiento rápido al leonés de Aliste, en un momento, además, en el que conservaba mucho más que en la actualidad los rasgos lingüísticos que lo caracterizan.

Pese a que se trata de un estudio realizado en el ámbito académico, su consulta es accesible a cualquier persona con interés por estas cuestiones. En particular, muchos alístanos encontrarán en sus páginas vocablos familiares. Son palabras que indudablemente nos conectan con nuestras raíces. También la búsqueda de esa conexión nos ha movido a recuperar este libro.





ACTUALIDÁ CULTURAL



El colectivo "Ciudadanos del Reino de León" presentó una **queixa al Museo Etnográfico de Castilla y León** por emplear eufemismos pa referirse a la llengua lionesa, y pide que se cambie todú'l contenidu audiovisual. Cumo exemplu, el muséu diz de la fala patrimonial d'Aliste que ye: "medievalismos", "arcaísmos" ou "giros muy antiguos", afirmaciones éstas que s'allonxan totalmente de los criterios filolóxicos básicos sobre esti idioma.

L'asociación Faceira participó nel "**Foro de debate sobre a Carta europea para as linguas rexionais ou minoritarias**" organizado pol Consello da cultura galega, en Santiago de Compostela. Nel foru tratóense los graos de cumprimentu d'esta carta, robrada por España en 2001, y qu'inclú'l lliónés cumo llengua protexida non oficial.

L'historiador Ricardo Chao clausuró'l **Ciclo de Cultura Cabreiresa** na localidá de Val de San Lorenzo con una charra sobre la fala d'esta comarca lionesa. Amás, denuncióu la falta de medidas de las administraciones públicas pa protexer esta llengua, incumpliendo asina l'estatutu d'autonomía.



En xuliu l'**asociación Xuntanza** entamará nun fin de semana una xornada de branu nas comarcas de Senabria, Cabreira y Trasmontes. Nella tratóense temas de la cultura tradicional de las tres comarcas: la llengua lionesa, l'arquitectura y la naturaleza.

La Carta Europea de las Lenguas Minoritarias o Regionales

- Ratificada en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992 para la defensa y promoción de las lenguas de Europa que, o bien carecen de oficialidad, o que están en manifiesta debilidad.
- Alrededor de 40 millones de ciudadanos de la Unión utilizan una lengua regional o minoritaria histórica.
- Según la UNESCO, hay 30 lenguas europeas amenazadas.

El Teixu pon a la venta chaveiros colos nomes patrimoniales de los puebros de Cabreira pa poder asina financiar esta iniciativa y chegar a outros ayuntamientos de Cabreira y a Llión enteiru. Van poder mercarse por primer vez na fiesta de Cabreira na localidá de Benuza y, d'ehí p'alantre, van estar disponibles n'outras fiestas de la comarca y actos d'El Teixu.



DESDE EL 2008 SEGUIMOS SOLICITANDO LA DECLARACIÓN DE BIEN DE INTERÉS CULTURAL PARA EL LEONÉS, para su protección dentro del Patrimonio Cultural de Castilla y León.

Que, de conformidad con lo previsto en el artículo 9 de la Ley 12/2002, de Patrimonio Cultural de Castilla y León, y en los artículos 20 y siguientes, y artículo 39 del Decreto 37/2007, por el que se aprueba el Reglamento para la Protección del Patrimonio Cultural de Castilla y León, FURMIENTU tiene el honor de promover la iniciación del procedimiento de declaración de Bien de Interés Cultural para el leonés, todo ello de conformidad con HECHOS Y FUNDAMENTOS JURÍDICOS.

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

**NECESITAMOS TU AYUDA.
POR NUESTRA CULTURA Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO.**

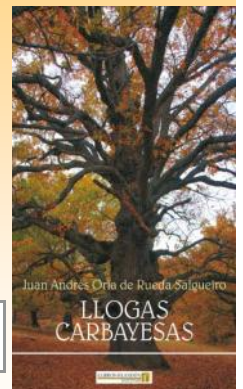
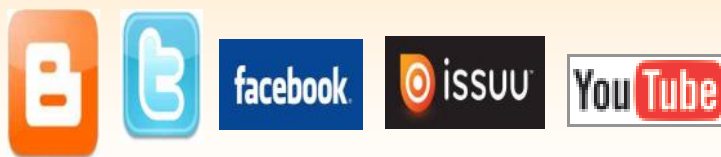
**Hazte socio de Furmientu
(por sólo 20€)**

y recibe un ejemplar de las “Llogas carbayesas”

Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.

Escribe a Furmientu
Calle Grijalva 6, 2º A
49021 Zamora
furmientu@furmientu.org
furmientu@gmail.com
www.furmientu.org

SÍGUENOS en:



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU
Nº de cuenta en: LABORAL KUTXA
ES44 3035 0299 48 2990013921

Patrocinan:



**Casa de la Parrada.
Casa Rural en Peque (Zamora)
casadelaparrada.blogspot.com.es**

